

<p align="center">Pracovní tabulka – návrh směrnice o osiřelých dílech</p> <p align="center">(návrh ve znění 4. rev. návrhu zpracovaného dánským předsednictvím v Radě EU k 6.1.2012)</p>			
Čl. 1	<i>Subject matter and scope</i>	Český překlad (pracovní – s využitím oficiálního překladu EK)	Návrh implementace
Čl. 1 odst. 1	This Directive concerns certain uses of orphan works undertaken by publicly accessible libraries, educational establishments, or museums, as well as by archives, film or audio heritage institutions and public service broadcasting organisations.	Tato směrnice se týká určitých způsobů užití osiřelých děl veřejně přístupnými knihovnami, vzdělávacími zařízeními nebo muzei, jakož i archivy, institucemi pečujícími o filmové či zvukové dědictví a veřejnoprávními vysílacími organizacemi.	
Čl. 1 odst. 2	This Directive applies to: (1) Works published in the form of books, journals, newspapers, magazines or other writings contained in the collections of publicly accessible libraries, educational establishments or museums as well as in the collections of archives or of film or audio heritage institutions,	Tato směrnice se vztahuje na: (1) díla zveřejněná (<i>správně „vydaná“</i>) v podobě knih, odborných časopisů, novin, časopisů nebo jiných písemností, která jsou obsažena ve sbírkách veřejně přístupných knihoven, vzdělávacích zařízení nebo muzeí, jakož i ve sbírkách archivů nebo institucí pečujících	

	<p>(2) Cinematographic or audiovisual works and audio recordings contained in the collections of publicly accessible libraries, educational establishments or museums as well as in the collections of archives or of film or audio heritage institutions, a</p> <p>(3) Cinematographic or audiovisual works and audio recordings produced by public service broadcasting organisations before the 31 December 2002 and contained in their archives</p> <p>which are first published in a Member State or, in the absence of publication, first broadcast in a Member State.</p>	<p>o filmové či zvukové dědictví</p> <p>(2) kinematografická či audiovizuální díla a zvukové záznamy obsažené ve sbírkách veřejně přístupných knihoven, vzdělávacích zařízení či muzeí, jakož i ve sbírkách archivů nebo institucí pečujících o filmové či zvukové dědictví, a</p> <p>(3) kinematografická nebo audiovizuální díla a zvukové záznamy vyrobené veřejnoprávními vysílacími organizacemi před 31. prosincem 2002 a obsažené v jejich archivech,</p> <p>která byla poprvé zveřejněna (<i>správně „vydána“</i>) nebo, nebyla-li vydána, poprvé vysílána (<i>nebo „poprvé odvysílána“?</i>) v jednom z členských států.</p>	
<p>Čl. 1 odst. 2a</p>	<p>This Directive also applies to works and audio recordings referred to in paragraph 2 that have never been published or broadcast but which have been made publicly accessible by the organisations referred to in paragraph 1 with the consent</p>	<p>Tato směrnice se vztahuje také na díla a zvukové záznamy uvedené v odst. 2, které nebyly vydány nebo odvysílány, ale které byly zpřístupněny veřejnosti</p>	

	<p>of the rightholders, provided that:</p> <p>(1) there is no reason to believe that the rightholders would oppose the uses referred to in Article 6; and</p> <p>(2) the work or audio recording represents a historical or cultural value for the Member State in which the organisation that has made the work or audio recording accessible to the public is located.</p>	<p>organizací uvedenou v odst. 1 se souhlasem nositelů práv, za předpokladu, že:</p> <p>(1) není důvod se domnívat, že by nositelé práv byli proti užitím uvedeným v čl. 6, a</p> <p>(2) dílo nebo zvukový záznam představuje historickou nebo kulturní hodnotu pro členský stát, v němž sídlí organizace, která zpřístupnila dílo nebo zvukový záznam veřejnosti.</p>	
Čl. 1 Odst. 3	<p>3. Works and other protected subject-matter that are embedded or incorporated in the works or audio recordings referred to in paragraph 2 and 2a should be understood as falling within the scope of this Directive.</p>	<p>Tato směrnice se vztahuje i na díla a jiné předměty ochrany vložené či začleněné do díla či zvukového záznamu uvedeného v odst. 2 a 2a.</p>	
Čl. 1 Odst. 4	<p>4. (new) This Directive does not concern and is without prejudice to any arrangements concerning the management of rights at national level.</p>	<p>Touto směrnicí nejsou dotčena jakákoli opatření týkající se správy práv na národní úrovni.</p>	
Čl. 2	<p><i>Orphan works</i></p>	<p><i>Osiřelá díla</i></p>	
Čl. 2 odst. 1	<p>A work or an audio recording shall be considered an orphan work if the rightholder in the work or audio recording is not identified or, even if identified, is not located after a diligent search for the rightholder has been carried out and recorded in</p>	<p>Dílo nebo zvukový záznam se považuje za osiřelé dílo, není-li nositel práv k dílu nebo ke zvukovému záznamu určen, nebo</p>	

	accordance with Article 3.	i když je určen, není nalezen po důsledném vyhledávání nositele práv provedeném a zaznamenaném v souladu s článkem 3.	
Čl. 2 odst. 2	Where a work or audio recording has more than one rightholder, and not all of them have been identified or, even if identified, located after a diligent search has been carried out and recorded in accordance with Article 3, the work or audio recording shall be considered an orphan work insofar as the rights of the non identified or non located rightholders are concerned.	Má-li dílo nebo zvukový záznam více než jednoho nositele práv a ne všichni z nich byli určeni, nebo i když byli určeni, nebyli nalezeni po důsledném vyhledávání provedeném a zaznamenaném v souladu s článkem 3, dílo nebo zvukový záznam se považuje za osiřelé, pokud jde o práva neurčených nebo nenalezených nositelů práv.	
Čl. 2 odst. 3	The provisions of paragraph 2 are without prejudice to the rights of the rightholders in the work or audio recording which are identified and located.	Práva nositelů práv k dílům nebo zvukovému záznamům kteří jsou určeni a nalezeni, nejsou ustanoveními odst. 2 dotčena.	
Čl. 2 odst. 4	This Directive is without prejudice to national provisions on anonymous or pseudonymous works.	Touto směrnicí nejsou dotčeny národní právní úpravy anonymních a pseudonymních děl.	
Čl. 3	<i>Diligent search</i>	<i>Důsledné vyhledávání</i>	
Čl. 3 odst. 1	For the purposes of establishing whether a work or audio recording is an orphan work, the organisations referred to in Article 1(1) shall ensure that a [...] diligent search is carried	Za účelem zjištění toho, zda je dílo nebo zvukový záznam osiřelým dílem, zajistí organizace	

	out in good faith for each work or other protected subject matter, by consulting the appropriate sources for the category of works and other protected subject matter in question.	uvedené v čl. 1 odst. 1, aby u každého díla nebo jiného předmětu ochrany bylo provedeno v dobré víře důsledné vyhledávání nahlédnutím do (<i>prohledáním/vytěžením ??</i>) zdrojů odpovídajících dané kategorii dotyčného díla nebo jiného předmětu ochrany.	
Čl. 3 odst. 2	The sources that are appropriate for each category of works or other protected subject matter shall be determined by each Member State, in consultation with rightholders and users, and include at least the relevant sources listed in the Annex.	Odpovídající zdroje pro každou kategorii děl nebo jiných předmětů ochrany určí každý členský stát po konzultaci s nositeli práv a uživateli, přičemž budou zahrnovat přinejmenším důležité zdroje uvedené v příloze.	
Čl. 3 odst. 3	A diligent search shall be carried out in the Member State of first publication or, in the absence of publication, first broadcast. In the case referred to in Article 1(2a) the diligent search shall be carried out in the Member State where the organisation that made the work or audio recording publicly accessible with the consent of the rightholder is located. If necessary, additional consultation of information available in other countries shall be undertaken.	Důsledné vyhledávání je prováděno v členském státě prvního zveřejnění (<i>vydání</i>), nebo, nedošlo-li ke zveřejnění (<i>vydání</i>), prvního vysílání. V případech uvedených v čl. 1 odst. 2a se důsledné vyhledávání provádí v členském státě, kde sídlí organizace, která se souhlasem nositele práv zpřístupnila veřejnosti dílo nebo zvukový záznam. V případě potřeby budou využity i další informace dostupné v jiných	

		zemích.	
Čl. 3 odst. 4	<i>(vypuštěn)</i>		
Čl. 3 odst. 5	<p>Member States shall ensure that the following information is publicly accessible and kept up to date in a single online database at national level:</p> <p>(1) the results of the diligent searches carried out in their territories;</p> <p>(2) the use of orphan works on the basis of the diligent searches carried out in their territories;</p>	<p>Členské státy zajistí, aby následující informace byly veřejně dostupné a průběžně aktualizovány v jediné národní on-line databázi:</p> <p>(1) výsledky důsledného vyhledávání provedeného na jejich území;</p> <p>(2) užití osiřelých děl na základě důsledného vyhledávání provedeného na jejich územích;</p>	
Čl. 3 odst. 6	<p>Member States shall ensure that the organisations referred to in Article 1(1) maintain records of diligent searches and transmit the following information to the database referred to in paragraph 5 in the Member State where the initial diligent search has been carried out pursuant to paragraph 3:</p> <p>(1) the result of the diligent search;</p> <p>(2) the use they make of orphan works, including on the basis</p>	<p>Členské státy zajistí, aby organizace uvedené v čl. 1 odst. 1 uchovávaly záznamy o důsledných vyhledáváních a do databáze uvedené v odst. 5 vedené v členském státě, kde bylo původní důsledné vyhledávání provedeno podle odst 3, předávaly následující informace:</p> <p>(1) výsledek důsledného vyhledávání;</p> <p>(2) užití osiřelého díla, včetně</p>	

	<p>of a diligent search carried out by other organisations;</p> <p>(3) any change of the orphan status of the works they use; and</p> <p>(4) information relevant to identify and contact the organisation that transmits the information mentioned in paragraph 6(1)-(3).</p>	<p>užití na základě důsledného vyhledávání provedeného jinou organizací;</p> <p>(3) jakékoli změny statusu osiřelého díla, které užívají; a</p> <p>(4) identifikační a kontaktní informace o organizaci, která předává informace uvedené v odst. 6 pododst. 1 až 3.</p>	
Čl. 3 odst. 7	<p>Member States shall ensure that information about change of the orphan status of a work is transmitted to all organisations that use this work.</p>	<p>Členské státy zajistí, aby informace o změně statusu osiřelého díla byly předány všem organizacím, které toto dílo užívají.</p>	
Čl. 4	<p><i>Mutual recognition of orphan work status</i></p>	<p><i>Vzájemné uznávání statusu osiřelého díla</i></p>	
Čl. 4	<p>A work or audio recording which is considered an orphan work according to Article 2 in a Member State shall be considered an orphan work in all Member States and may be used and accessed in accordance with this Directive in all Member States.</p>	<p>Dílo nebo zvukový záznam, které je považováno za osiřelé dílo podle článku 2 v jednom členském státě, je považováno za osiřelé dílo ve všech členských státech a může být užito a dostupné (?) v souladu s touto směrnicí ve všech členských státech.</p>	
Čl. 5	<p><i>End of orphan work status</i></p>	<p><i>Ukončení statusu osiřelého díla</i></p>	
Čl. 5	<p>Member States shall ensure that a rightholder in a work or other protected subject matter considered to be orphan has, at any time, the possibility of putting an end to the orphan</p>	<p>Členské státy zajistí, aby nositel práv k dílu nebo jinému předmětu ochrany považovanému</p>	

	status. In the case referred to under Article 2(2) Member States shall ensure that a rightholder in a work or other protected subject matter has, at any time, the possibility of putting an end to the orphan status insofar as his rights are concerned.	za osiřelé dílo měl kdykoliv možnost status osiřelého díla ukončit. V případech uvedených v čl. 2 odst. 2 členské státy zajistí, aby nositel práv k dílu nebo jinému předmětu ochrany měl kdykoli možnost ukončit status osiřelého díla, pokud jde o jeho práva.	
Čl. 6	<i>Permitted uses of orphan works</i>	<i>Dovolená užití osiřelých děl</i>	
Čl. 6 odst. 1	Member States shall provide for an exception or limitation to the reproduction and the making available rights provided for in Article 2 and 3 of Directive 2001/29/EC respectively to ensure that the organisations referred to in Article 1(1) are permitted to use orphan works contained in their collections in the following ways: (a) by making the orphan work available, within the meaning of Article 3 of Directive 2001/29/EC; (b) by acts of reproduction, within the meaning of Article 2 of Directive 2001/29/EC, for the purposes of digitization, making available, indexing, cataloguing, preservation or restoration.	Členské státy stanoví výjimku nebo omezení práva na rozmnožování a na zpřístupňování podle čl. 2 a 3 směrnice 2001/29/ES, které organizacím uvedeným v čl. 1 dovolí užívat osiřelá díla obsažená v jejich sbírkách následujícími způsoby: (a) zpřístupňováním osiřelého díla ve smyslu čl. 3 směrnice 2001/29/ES; (b) rozmnožováním ve smyslu čl. 2 směrnice 2001/29/ES pro účely digitalizace, zpřístupňování, indexace, katalogizace, uchovávání nebo restaurování.	
Čl. 6	The organisations referred to in Article 1(1) may only use an	Organizace uvedené v čl. 1 odst.	

odst. 2	orphan work in accordance with paragraph 1 in order to achieve aims related to their public interest missions, notably preservation, restoration and the provision of cultural and educational access to works and audio recordings contained in their collections, provided that the use does not conflict with the normal exploitation of the work or other subject matter and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholders.	1 mohou užívat osiřelá díla pouze v souladu s odst. 1 k dosažení cílů souvisejících s jejich posláním, jímž je veřejný zájem, zejména na zachování, obnovování a zpřístupňování pro účely kulturní a vzdělávací děl a zvukových záznamů, které mají ve svých sbírkách, za předpokladu, že toto užití není v rozporu s běžným užitím díla nebo jiného předmětu ochrany a nejsou jím nepřiměřeně dotčeny oprávněné zájmy nositelů práv.	
Čl. 6 odst. 3	This Directive is without prejudice to the freedom of contract of such organisations in the pursuit of their public interest missions, in particular to public-private partnership agreements.	Touto směrnicí není dotčena smluvní volnost uvedených organizací při plnění jejich poslání ve veřejném zájmu, zejména možnost uzavírat dohody o partnerství veřejného a soukromého sektoru.	
Čl. 6 odst. 4	Member States shall ensure that the organisations referred to in Article 1(1) indicate the name of the identified authors and other rightholders in any use of an orphan work.	Členské státy zajistí, aby organizace uvedené v čl. 1 odst. 1 uváděly jména určených autorů a jiných nositelů práv při každém užití osiřelého díla.	
Čl. 6 odst. 5	Member States shall provide that a fair remuneration is due to rightholders that put an end to the orphan status of their works and other protected subject matter for the use that has been	Členské státy zajistí, aby za užití uskutečněné v souladu s odst. 1 nositelům práv, kteří ukončí	

	made of such works and other protected subject matter in accordance with paragraph 1.	status osiřelého díla svých děl a jiných předmětů ochrany, náležela spravedlivá odměna.	
Čl. 7	<i>vypuštěn</i>		
Čl. 8	<i>Continued application of other legal provisions</i>	<i>Další používání jiných právních předpisů</i>	
Čl. 8	This Directive shall be without prejudice to provisions concerning in particular patent rights, trade marks, design rights, utility models, topographies of semi-conductor products, type faces, conditional access, access to cable of broadcasting services, protection of national treasures, legal deposit requirements, laws on restrictive practices and unfair competition, trade secrets, security, confidentiality, data protection and privacy, access to public documents, the law of contract, rules of the freedom of the press and freedom of expression in the media.	Touto směrnicí nejsou dotčena ustanovení týkající se zejména patentových práv, ochranných známek, práv týkajících se průmyslových vzorů, užitných vzorů, topografií polovodičových výrobků, typů písma, podmíněného přístupu, přístupu ke kabelu vysílacích služeb, ochrany národních kulturních památek, povinných výtisků, právních předpisů o restriktivních praktikách a nekalé soutěži, obchodních tajemstvích, bezpečnosti, utajení, ochrany údajů a soukromí, přístupu k veřejným dokumentům a smluvního práva, svobody tisku a projevu.	
Čl. 9	<i>Application in time</i>	<i>Přechodná ustanovení</i>	
Čl. 9 odst. 1	The provisions of this Directive shall apply in respect of all works referred to in Article 1 which are, on <i>[transposition date]</i> , protected by the Member States' legislation in the field of copyright.	Ustanovení této směrnice se vztahují na všechna díla uvedená v článku 1, která jsou ke dni <i>[datum provedení]</i> chráněna právními předpisy	

		členských států v oblasti autorského práva.	
Čl. 9 odst. 2	This Directive shall apply without prejudice to any acts concluded and rights acquired before [<i>transposition date</i>].	Používáním této směrnice nejsou dotčeny smlouvy uzavřené a práva nabytá před [<i>datum provedení</i>].	
Čl. 10	Transposition	Provedení	
Čl. 10 odst. 1	Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by [...]at the latest. They shall forthwith communicate to the Commission the text of those provisions [...]¹. When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.	Členské státy uvedou v účinnost právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí do [...]. Dále sdělí Komisi znění těchto vnitrostátních právních předpisů. Předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při příležitosti jejich úředního vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.	
Čl. 10 odst. 2	Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.	Členské státy sdělí Komisi znění hlavních ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice.	

¹ If justified, the issue of explanatory documents will be addressed in a recital, in accordance with the Joint Political Declaration.

Čl. 11	Review clause	Ustanovení o přezkumu	
Čl. 11	<p>The Commission shall keep under constant review the development of rights information sources and shall, at the latest one year after the entry into force of this Directive, and at annual intervals thereafter, submit a report concerning the possible inclusion in the scope of application of this Directive of works or other protected subject matter not currently included in such scope, and in particular stand alone photographs and other images.</p> <p>By <i>[one year after transposition date]</i>, the Commission shall submit to the European Parliament, the Council and the Economic and Social Committee, a report on the application of this Directive, in the light of the development of digital libraries.</p> <p>When necessary, in particular to ensure the functioning of the Internal Market, the Commission shall submit proposals for the amendment of this Directive.</p>	<p>Komise bude neustále sledovat vývoj informačních zdrojů k právům a nejpozději jeden rok po vstupu této směrnice v platnost, a poté každý rok, předloží zprávu týkající se případného začlenění do působnosti směrnice děl nebo jiných předmětů ochrany, které do její působnosti v současné době nespádají, zejména zvukových záznamů, jednotlivých fotografií a dalších obrázků.</p> <p>Do <i>[jeden rok po datu provedení]</i> předloží Komise Evropskému parlamentu, Radě a Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru zprávu o používání této směrnice ve světle rozvoje digitálních knihoven.</p> <p>Pokud to bude nezbytné, zejména k zajištění fungování vnitřního trhu, předloží Komise návrhy na změnu této směrnice.</p> <p>Vstup v platnost</p>	
Čl. 12	Entry into Force		
Čl. 12	This Directive shall enter into force on the day following that	Tato směrnice vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v	

of its publication in the *Official Journal of the European Union*.

Úředním věstníku Evropské unie.

Návrh přílohy směrnice

<p>The sources referred to in Article 3(2) shall <u>include</u> the following:</p>	<p>Zdroje uvedené v čl. 3 odst. 2 zahrnují:</p>
<p>(1) For published books:</p> <p>(a) Legal deposit;</p> <p>(aa) The publishers` and authors` associations in the respective country</p> <p>(b) Existing databases and registries, including ARROW (Accessible Registries of Rights Information and Orphan Works) and WATCH (Writers, Artists and their Copyright Holders) and the ISBN (International Standard Book Number);</p>	<p>(1) U vydaných knih:</p> <p>(a) povinné výtisky;</p> <p>(aa) sdružení nakladatelů a autorů v příslušném státě;</p> <p>(b) existující databáze a rejstříky, včetně projektů ARROW (Accessible Registries of Rights Information and Orphan Works, Přístupný rejstřík informací o autorských právech a osiřelých dílech), WATCH (Writers, Artists and Their Copyright Holders, Spisovatelé, umělci a nositelé jejich autorských práv) a ISBN (International Standard Book Number,</p>

<p>(c) The databases of the relevant collecting societies, in particular reproduction rights organisations.</p>	<p>mezinárodní standardní číslo knihy); (c) databáze příslušných kolektivních správců, zejména organizací spravujících práva na rozmnožování.</p>
<p>(2) For newspapers, magazines, journals and periodicals:</p> <p>(a) Legal deposit;</p> <p>(b) The publishers associations in the respective country and the authors and journalists associations;</p> <p>(c) Indexes and catalogues from library holdings and collections;</p> <p>(d) The databases of relevant collecting society including reproduction rights organisations;</p> <p>(e) The ISSN (International Standard Serial Number) for periodical publications;</p>	<p>(2) U novin, časopisů, odborných časopisů a jiných periodik:</p> <p>(a) povinné výtisky;</p> <p>(b) sdružení vydavatelů v příslušném státě a sdružení autorů a novinářů;</p> <p>(c) rejstříky a katalogy fondů a sbírek knihoven;</p> <p>(d) databáze příslušného kolektivního správce včetně organizací spravujících práva na rozmnožování;</p> <p>(e) ISSN (International Standard Serial Number, mezinárodní standardní číslo seriálové publikace) u periodických publikací;</p>
<p>(3) <i>Merged with point (2).</i></p>	<p><i>(spojeno s bodem 2)</i></p>
<p>(4) For visual works, including fine art, photography, illustration, design, architecture, sketches of the latter works and others that are</p>	<p>(4) u vizuálních děl, včetně výtvarného umění, fotografií, ilustrací, designu, architektury, architektonických skic a jiných děl, která jsou obsažena v knihách, odborných časopisech,</p>

contained in books, journals, newspapers and magazines or other works:	novinách a časopisech:
(a) The sources referred to in points (1) and (2);	(a) zdroje uvedené v bodech 1 a 2;
(b) The databases of the relevant collecting societies in particular for visual arts and including reproduction rights organisations;	(b) databáze příslušných kolektivních správců, zejména pro vizuální umění, včetně organizací spravujících práva na rozmnožování;
(c) The databases of picture agencies where applicable.	(c) popřípadě databáze fotobank.
(5) For audiovisual works and audio recordings:	(5) u audiovizuálních děl a zvukových záznamů:
(a) Legal deposit;	(a) povinné „výtisky“ (<i>povinně deponované kopie ???</i>)
(b) Databases of film or audio heritage institutions and national libraries;	(b) databáze institucí pečujících o filmové nebo zvukové dědictví a národních knihoven;
(c) Databases with relevant standards and identifiers such as ISAN (International Standard Audiovisual Number) for audiovisual material, ISWC (International Standard Music Work Code) for musical works and ISRC (International Sound Recording Code) for sound recordings;	(c) databáze s příslušnými normami a identifikátory audiovizuálního materiálu, jako je ISAN (International Standard Audiovisual Number) pro audiovizuální materiály, ISWC (International Standard Music Work Code) pro hudební díla a ISRC (International Sound Recording Code) pro zvukové záznamy;
(d) The databases of the relevant collecting societies in particular for authors, performers, phonogram producers and	(d) databáze příslušných kolektivních správců, zejména zastupujících autory, výkonné umělce, výrobce zvukových záznamů a výrobce

audiovisual producers.	audiovizuálních děl.
------------------------	----------------------